

DE

ISO-TOP VW T5 California ist speziell für das Aluminium-Aufstelldach dieser Fahrzeuge entwickelt und passt nur bei diesen. Vor der Erstbefestigung muss die Grundhalterung am Fahrzeug angebracht werden.

1. Reinigung und Vorbereitung der Montagestellen
Die innere Aluminium-Basisumrandung (Rahmen) des Faltenbalges ist mit dem beiliegenden Reinigungstuch gründlich zu reinigen (vgl. Abb. 1).

Ebenso sind die oberen Enden (dunkler Kunststoff) der hinteren, seitlichen „Segellatten“ (dies sind die senkrechten Faltführungen des Faltenbalges) zu reinigen. Hierbei wird nur die aus dem Faltenbalgstoff ca. 2 cm hervorragende Kunststoffplatte gereinigt (vgl. Abb. 4, Pfeil). Ebenfalls ist hinten, oben das lackierte Aluminiumdach (gleich im Anschluss an den Textilverkleidungsteil) zu reinigen. Danach mindestens ca. 15 Minuten ablüften lassen und die gleichen Stellen mit dem beiliegenden Primertuch vorbehandeln. Danach nochmals ca. 15 Minuten ablüften lassen! Bitte verwenden Sie hierbei Handschuhe und achten Sie auf genügend Frischluftzufuhr!

Alle Klebearbeiten dürfen nur bei einer Umgebungstemperatur über 18 Grad Celsius erfolgen!

2. Anbringung des selbstklebenden Flauschbandes
Das beiliegende, selbstklebende Flauschband wird rundherum auf den unteren Aluminium-Rahmen des Faltenbalges so angebracht, dass es sich knapp unterhalb des Faltenbalgeinzuges befindet (vgl. Abb. 2). Das Flauschband darf hierbei nur auf Metall aufgeklebt werden und nicht auf den Faltenbalgstoff! Das Flauschband muss möglichst fest auf den Untergrund aufgedrückt werden.

Zuletzt wird je ein passendes Stück Flauschband auf die oberen, aus dem Faltenbalgstoff herausragenden Kunststoffenden der seitlichen, hinteren Segellatten aufgeklebt.

Nach dem Aufkleben des Flauschbandes darf dieses mindestens 48 Stunden nicht belastet werden (ISO-TOP noch nicht befestigen) und danach unbedingt nochmals das Flauschband gut auf den Untergrund aufdrücken.

3. Anbringung der Heckbefestigung (selbstklebendes Flauschband)

Ein passendes Stück Flauschband wird hinten oben auf das lackierte Aludach aufgeklebt und fest ange-drückt. Dadurch lässt sich das ISO-TOP hinten sowohl oben als auch unten dicht mit Klettverschluss befestigen (vgl. Abb. 5).

4. ISO-TOP Befestigung

Die Befestigung erfolgt unten rundum mit Klettverschluss.

Oben wird ISO-TOP vorn mit Haken an den vorhandenen Ösen des Schutznetzes (vgl. Abb. 3) – das Schutznetz kann weiterhin verwendet werden – und hinten mit Klettverschluss am Aludach befestigt (vgl. Abb 5). Seitlich, oben wird das angenähte Klettbandteil an das angeklebte Flauschband der „Segellatte“ gedrückt (vgl. Abb. 4).

ACHTUNG: Beim ISO-TOP VW T5 California muss man vor dem Absenken des Daches das ISO-TOP-Bugfenster (vorn) offen lassen – mindestens halb offen! Vorn langsam die Luft entweichen lassen (nicht „stopfen“!) und vorsichtig das Fahrerhaus-Dachrollo schließen! Das Dach ist immer nach dem Absenken von außen auf korrektes Schließen zu überprüfen. Falls es nicht richtig, rundum völlig bündig schließt: ISO-TOP abnehmen.

Abbildung 6: Beim Bugfenster wird der beiliegende Klettverschlussgurt um die „Segellatte“ gelegt und daran das herunter gerollte Bugfenster befestigt.

EN

ISO-TOP California T5 has been specially designed for the aluminium pop-up roof of the VW T5 California, and therefore only fits into this vehicle. Before the initial mounting, the basic fitting has to be attached to the vehicle.

1. Cleaning and preparing the mounting surface

The interior aluminium basic frame of the bellows as well as the upper endings (dark plastic) of the hind lateral pleats of the bellows have to be cleaned thoroughly with the enclosed cleaning tissue (c.p. image 1). Thereby, only clean the plastic endings that protrude approx. 2 cm from the gaiter (c.p. imagen 4, arrow). The barnished aluminium roof in the upper back (following the textile lining) has to be cleaned, too. Air at least for approx. 15 minutes, then pretreat the same spots with the enclosed primer tissue and air again for approx. 15 minutes. At this, please use gloves and see to sufficient air supply! All bondings have to be done at an ambient air temperature above 18 degrees Celsius (= 64,4° F).

2. Attaching the selfadhesive hook-and-loop fastener

Attach the enclosed selfadhesive frieze band all around the inferior aluminium frame, just under the entrance to the bellows (c.p. image 2). Hereby, attach the frieze band only to the metal and not to the bellows. Press the frieze band onto the surface as firmly as possible. Finally, attach an adequate piece of frieze band to the upper plastic endings of the lateral hind battens that protrude from the gaiter. Do not strain the frieze band for at least 48 hours (do not yet attach ISO-TOP). Thereafter, press the frieze band firmly onto the surface again.

3. Mounting the fixation at the rear end (selfadhesive hook-and-loop fastener)

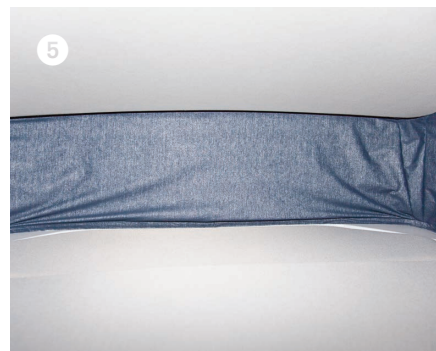
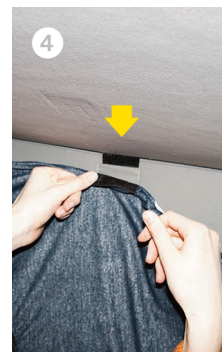
Apply an adequate piece of frieze band and firmly press it onto the barnished aluminium surface in the upper back end of the roof. Thereby, the ISO-TOP can be densely attached to the roof with hook-and-loop fastener in the upper as well as lower back end (cp. image 5).

4. Attaching the ISO-TOP

Below, attach the ISO-TOP closely all around the roof with hook-and-loop fastener. Above, at the front, hook the ISO-TOP into the eyes of the child protection net (c.p. image 3; the child protection net can still be used), and in the back, attach it to the frieze band applied to the aluminium roof (c.p. image 5). Above, on the sides, press the hook-and-loop tape which has been sewed onto the ISO-TOP material onto the frieze band attached to the battens (c.p. image 4).

ATTENTION: When closing the pop-up roof with attached ISO-TOP VW T5 California, open the nose window in the front (leave it at least half open). Let the air escape steadily through the front window (don't stuff the textile into the roof!) and cautiously close the roller blind in the roof of the cabin. Please always check from the outside whether the roof has closed properly. In case it does not close properly, please demount the ISO-TOP.

Image 6: At the nose window, put the enclosed hook-and-loop fastener belt around the batten. Then you can attach the rolled down window to the belt.





FR

L'isolation ISO-TOP du California T5 Volkswagen a été conçue spécialement pour le toit relevable en aluminium de cette gamme de véhicules et ne s'adapte qu'à eux. En préalable au montage de cet accessoire, il faut vérifier que les attaches d'origine du toit, prévues pour fixer le filet "antichutes", soient bien présentes, et ensuite mettre en place la bande velours autoadhésive qui constitue la fixation de base sur le véhicule.

1. Dégraissage et préparation des emplacements de montage

Dégraisser à fond la bordure de base intérieure en aluminium (le cadre) du soufflet de toile avec la lingette de nettoyage à sec jointe. (cf. illustration 1). Dégraisser pareillement les extrémités supérieures (en plastique foncé) des « baleines » arrière et latérales (c.à.d des guides de pliage verticaux du soufflet). En fait, dégraisser seulement les 2 cm de baleine en plastique qui sortent du soufflet (cf. flèche sur illustration 4). Dégraisser aussi en haut à l'arrière la partie inférieure en aluminium peint de la coque du toit (juste au raccordement avec le revêtement textile). Ensuite, aérer un quart d'heure avant de pré-traiter les mêmes emplacements avec une lingette imprégnée de Primer. Puis aérer encore un quart d'heure !

Porter impérativement des gants de protection et veiller à une arrivée suffisante d'air frais ! Réaliser impérativement tous les travaux préalables au collage à une température ambiante d'au moins 18° C !

2. Fixation de la bande velours autoadhésive

Coller la bande velours autoadhésive fournie sur le bas du cadre en aluminium du soufflet, à ras du soufflet (cf. Illustration 2), uniquement sur le métal, et non sur le tissu du soufflet ! Appliquer la pression la plus forte possible sur la bande autoadhésive pour assurer une parfaite adhérence au support. Pour finir, fixer un morceau de bande velours autoadhésive coupé à la bonne dimension sur les extrémités supérieures en plastique noir des baleines latérales et arrière qui dépassent du soufflet. Pour un collage parfait, laisser reposer au moins 48 heures (c.à.d. ne pas encore installer l'ISO-TOP) et ensuite, il faut impérativement presser encore une fois très fort la bande velours autoadhésive sur le support.

3. Mise en place de la fixation arrière (bande velours autoadhésive)

Couper un morceau de bande velours autoadhésive à la largeur du toit, la coller en haut à l'arrière sur la partie inférieure en alu peinte de la coque du toit en exerçant une forte pression. Cela permet de fixer ISO-TOP à l'arrière avec une bande à crochets non seulement en haut mais aussi en bas, ce qui le rend bien étanche (cf. illustration 5).

4. Installation de l'ISO-TOP

En bas, ISO-TOP se plaque sur la bande velours tout autour du cadre aluminium, grâce au système de fermeture contact autoagrippante. En haut, ISO-TOP se fixe devant par un crochet passant dans les anneaux d'origine du filet « antichutes » (cf. illustration 3) – qui reste utilisable – et derrière par fermeture contact autoagrippante sur la bande velours collée sur la partie alu peinte de la coque du toit (cf. illustration 5). Sur les côtés, en haut, la partie de la bande crochets cousue sur ISOTOP fait contact avec la bande velours de la baleine (cf. illustration 4).

ATTENTION : pour l'isolation ISO-TOP California T5 VW il faut, avant de descendre le toit, vérifier que la fenêtre avant de l'ISO-TOP est ouverte (au moins à moitié). Laisser échapper l'air par à-coups en dégonflant la bulle et fermer avec précaution le volet roulant du compartiment conducteur !

Toujours vérifier de l'extérieur (sortir du véhicule) que le toit est redescendu et fermé correctement tout autour. Si ce n'est pas le cas, enlever l'ISO-TOP !

Illustration 6 : lorsqu'il y a une fenêtre avant, la sangle autoagrippante fournie passe autour de la « baleine » pour fixer la fenêtre avant qui se déroule jusqu'en bas).

ES

ISO-TOP fue construido especialmente para el techo elevable de aluminio de los modelos California VW T5. Solamente puede utilizarlo en estos modelos. Antes del montaje inicial hay que instalar el soporte básico.

1. Limpieza de la superficie de montaje

Limpie el borde inferior de aluminio (marco) del fuelle con el pañuelo incluido (comp. imagen 1), igual que el plástico oscuro de aprox. 2 cm en las extremidades superiores laterales (comp. imagen 4, con flecha) y el techo barnizado en la parte trasera arriba (a continuación del revestimiento textil). Ahora, dejelo airear durante aprox. 15 minutos. ¡Luego, pretrate el mismo lugar con el pañuelo "Primer" y dejelo airear otra vez durante aprox. 15 minutos.!

¡Por favor, que utilice guantes y que airee suficientemente!

¡Todos los montajes adhesivos se realizan con temperaturas superiores a 18 grados Celsius!

2. Fijación de la tira de fojuel

Ajuste la tira de fojuel autoadhesivo (incluido) al borde inferior de aluminio de tal manera que está bajo la entrada del fuelle (comp. imagen 2). ¡Qué tenga cuidado que la tira de fojuel sólo queda sobre el metal y no en el tejido! Aprete el fojuel firmemente en el subsuelo. Al final, ajuste una pieza adecuada a las extremidades superiores de plástico que destacan del fuelle. Trás la fijación, no cargue la tira de fojuel durante 48 horas. Después, apretela otra vez bien en el subsuelo.

3. Fijación en la parte trasera (tira de fojuel autoadhesivo)

Arriba, en la parte trasera se aplica y firmemente apreta una tira de fojuel en el techo de aluminio barnizado. Este permite una fijación impermeable del ISO-TOP al techo en la parte trasera arriba y abajo (comp. imagen 5).

4. Fijación del ISO-TOP

Abajo, aplique el ISO-TOP con una cinta de lazo y gancho en todo el alrededor del techo. Arriba, en la parte delantera, enganche el ISO-TOP en las ojetas de la red de seguridad para niños la cual se puede seguir utilizando (comp. imagen 3). En la parte trasera, fije el ISO-TOP a la tira de fojuel aplicada en el techo de aluminio (comp. imagen 5). En los laterales, fije la tira de lazo cosida sobre el material ISO-TOP a la tira de fojuel apretada a las extremidades superiores del fuelle (comp. imagen 4).

ATENCIÓN: Con el ISO-TOP VW T5 California en el techo, tiene que abrir la ventana de frente del ISO-TOP antes de cerrar el techo (al menos hasta la mitad de la ventana). ¡En la parte delantera, deje el aire salir lentamente (sin embutir el ISO-TOP) y cierre la persiana a través de la cabina con mucho cuidado! Después, siempre controle desde fuera si el techo ha cerrado bien. Si no, desmonte ISO-TOP completamente y intente otra vez.

Imagen 6: En la ventana delantera, pueste el cinturón de fojuel incluido alrededor del listón en el fuelle y, al bajar, fije en ello la ventana delantera.

